

**LEISTER**®

中文

**PENWELD A**



**PENWELD S**



**Leister Technologies AG**

Galileo-Strasse 10

6056 Kaegiswil

Switzerland

+41 41 662 74 74

[leister@leister.com](mailto:leister@leister.com)

[leister.com](http://leister.com)

<b>目录</b>	
<b>1. 重要安全说明</b>	<b>3</b>
<b>2. 应用</b>	<b>4</b>
2.1 设计用途	4
2.2 非设计用途	4
<b>3. 技术参数</b>	<b>5</b>
<b>4. 尺寸</b>	<b>6</b>
4.1 接线盒	6
4.2 PENWELD 305 A/S	6
4.3 PENWELD 500 A/S (505-A)	6
<b>5. 您的 PENWELD</b>	<b>7</b>
5.1 铭牌及标识	7
5.2 设备零件概述	8
<b>6. 首次使用 PENWELD</b>	<b>9</b>
6.1 供气	10
6.2 安装喷嘴*	10
<b>7. PENWELD S 的操作</b>	<b>11</b>
7.1 打开 PENWELD S	11
7.2 关闭 PENWELD S	11
<b>8. PENWELD A 的操作</b>	<b>12</b>
8.1 显示图标	12
8.2 打开 PENWELD A	12
8.3 钥匙锁开/关	13
8.4 关闭 PENWELD A	13
8.5 PENWELD A 的配置设置菜单	14
<b>9. PENWELD A 的警告和错误信息</b>	<b>15</b>
<b>10. 维护</b>	<b>16</b>
<b>11. 符合性声明</b>	<b>17</b>
<b>12. 废弃处置</b>	<b>17</b>

## 操作说明 (正宗-使用手册的翻译)

### 恭喜您购买了 PENWELD。

您选择的是一款一流的热风焊接设备。  
它是根据塑料加工行业的最新技术开发和生产的。  
而且使用高质量的材料制造而成。



请务必将这些操作说明与设备放在一起。

# PENWELD

## 外部气动热风焊机

您可以在 [leister.com](http://leister.com) 上找到有关 PENWELD 的更多信息



## 1. 重要安全说明

### 警告



危险电压

- **引起的电击有致命危险** 设备只能连接到带有保护接地导体的插座和延长线上。
- 防止设备受潮湿环境的影响。
- 在施工现场使用时, 必须安装漏电断路器。
- 首次使用设备之前, 请检查电源线、插头和延长线, 防止出现电力和机械损坏。
- 打开设备前将电源插头从插座上拔下。
- **维修只能由授权的维修点进行。** 仅限于使用 **的原厂附件及配件。**



安装和使用不当**可能导致火灾和爆炸**

- 避免材料过热。
- 切勿将设备放置在可燃材料和/或爆炸性气体附近。
- 在设备运行和/或发热时, 切勿将其靠近可燃材料和/或爆炸性气体。
- 将设备固定在静止位置, 防止掉落/滚动。
- **维修只能由授权的维修点进行。** 仅限于使用 **的原厂附件及配件。**



热设备零件和热空气射流有**烧伤危险**

- 请勿在发热时触摸加热管和喷嘴。务必让设备先冷却下来。
- 切勿将热气流对准人和/或动物。
- **维修只能由授权的维修点进行。** 仅限于使用 **的原厂附件及配件。**

## 注意



请确保本地供电**电压**与设备上规定的标称**电压**相一致。



仅在监督下操作设备。余热可能会接触到附近的易燃材料。

设备只能由**经过培训的专业人员**或在其监督下操作。不允许儿童操作设备。

## 2. 应用

### 2.1 设计用途

PENWELD 外部气动热风焊机始终配有空气源(例如, Leister 的 AIRSTREAM ST 或 AIRSTREAM 100 — 有关要求/极限值, 请见第 3 章)。

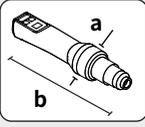
#### 应用:

- 塑料的**焊接、收缩和变形**
- 水性潮湿表面**干燥**
- 热收缩软管、薄膜、胶带、焊接接头和成型零件的**收缩**
- 铜管、焊接接头和金属箔的**焊接**
- **激活和溶解**无溶剂粘合剂
- **去除**塑料冲压毛刺

### 2.2 非设计用途

任何其他用途或超出所述用途的任何使用均视为非设计用途。

### 3. 技术参数

			PENWELD 305-S		PENWELD 305-A		PENWELD 500-S		PENWELD 500-A (505-A)	
	电压	V~	120	230	120	230	120	230	120	230
	功率	W	1000				1550			
	频率	Hz	50/60							
	温度	°C	60-450*				60-600*			
		°F	140-840*				140-1110*			
	最低供气温度	°C	0				0			
	最高供气温度	°F	32				32			
		°C	65				65			
		°F	149				149			
		°C	149				149			
	送风量	升/分钟 (最小)	60***				80			
	最大气压	bar	0.5				0.5			
		psi	7.0				7.0			
	噪声级	L <sub>pA</sub> (分贝)	<68 dB (K = 3 dB)**				<68 dB (K = 3 dB)**			
	重量 (不含电源线)	千克	0.41		0.43		0.46		0.48	
		磅	0.9		0.94		1.01		1.05	
	重量 (不包括焊靴)	a) Ø 毫米	54				54			
		Ø 英寸	2.1				2.1			
		b) 毫米	254				275 (281)			
		英寸	10				10.8 (11.1)			
			 							

如有更改, 恕不另行通知。

\* 在 80 升/分钟的空气体积流量 (加热管装置的出口) 下测定的值。

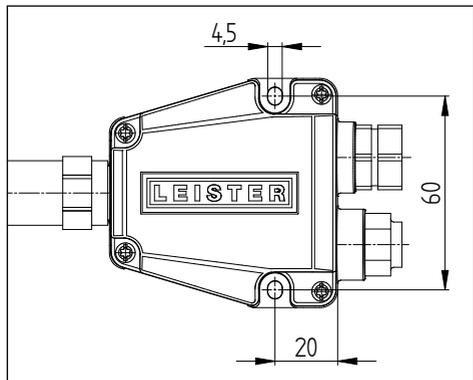
\*\* 与 AIRSTREAM 100 共同测定的值

\*\*\* 喷嘴处的风量较小, 因为约 20% 的送风量需要用于冷却保护管。

	PENWELD S	PENWELD A
通过电位器无级调节加热输出	•	
显示目标值/实际值(°C 或 °F)		•
受控的温度	•	
调节的温度		•
可调节的温度限制器		•
工作灯		•
可旋转软管连接 (300°)	•	•
标准软管	•	
Flex 软管		•

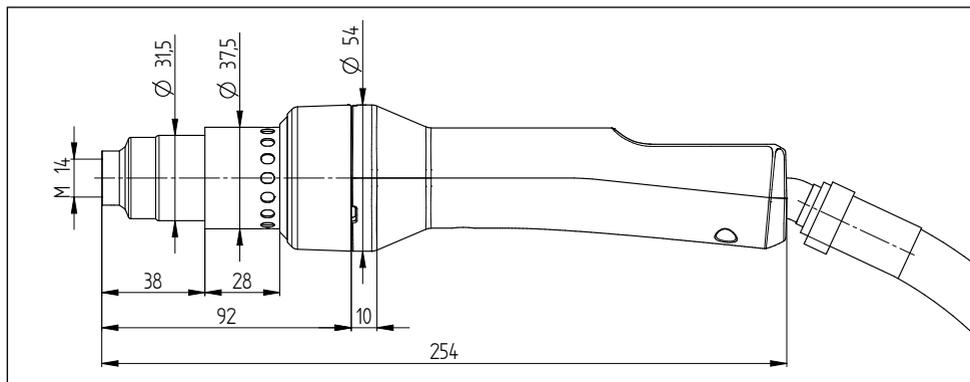
## 4. 尺寸

### 4.1 接线盒

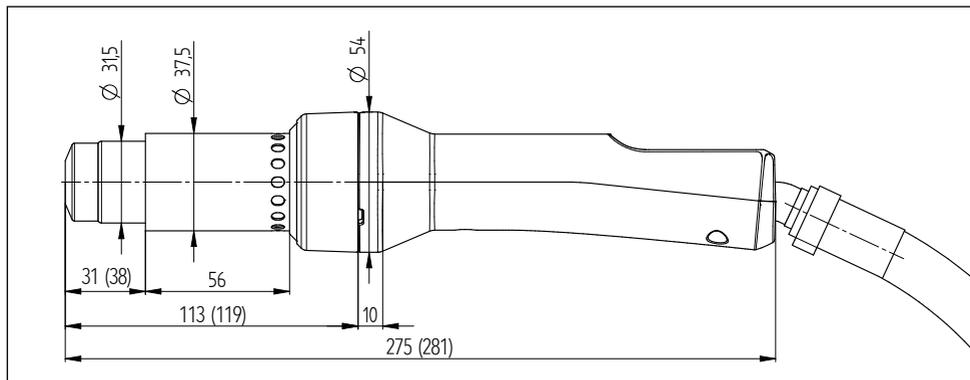


仅将此连接盒连接到为此目的提供的点位上。

### 4.2 PENWELD 305 A/S



### 4.3 PENWELD 500 A/S (505-A)



## 5. 您的 PENWELD

### 5.1 铭牌及标识

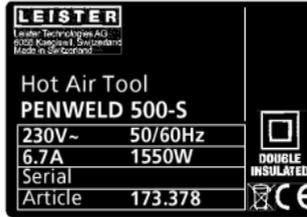
型号和序列号显示在设备的**铭牌 (9)** 上。

请将这些信息转移到您的说明手册中。在咨询我们的代表或莱丹授权服务中心时, 务必要提及这些信息。

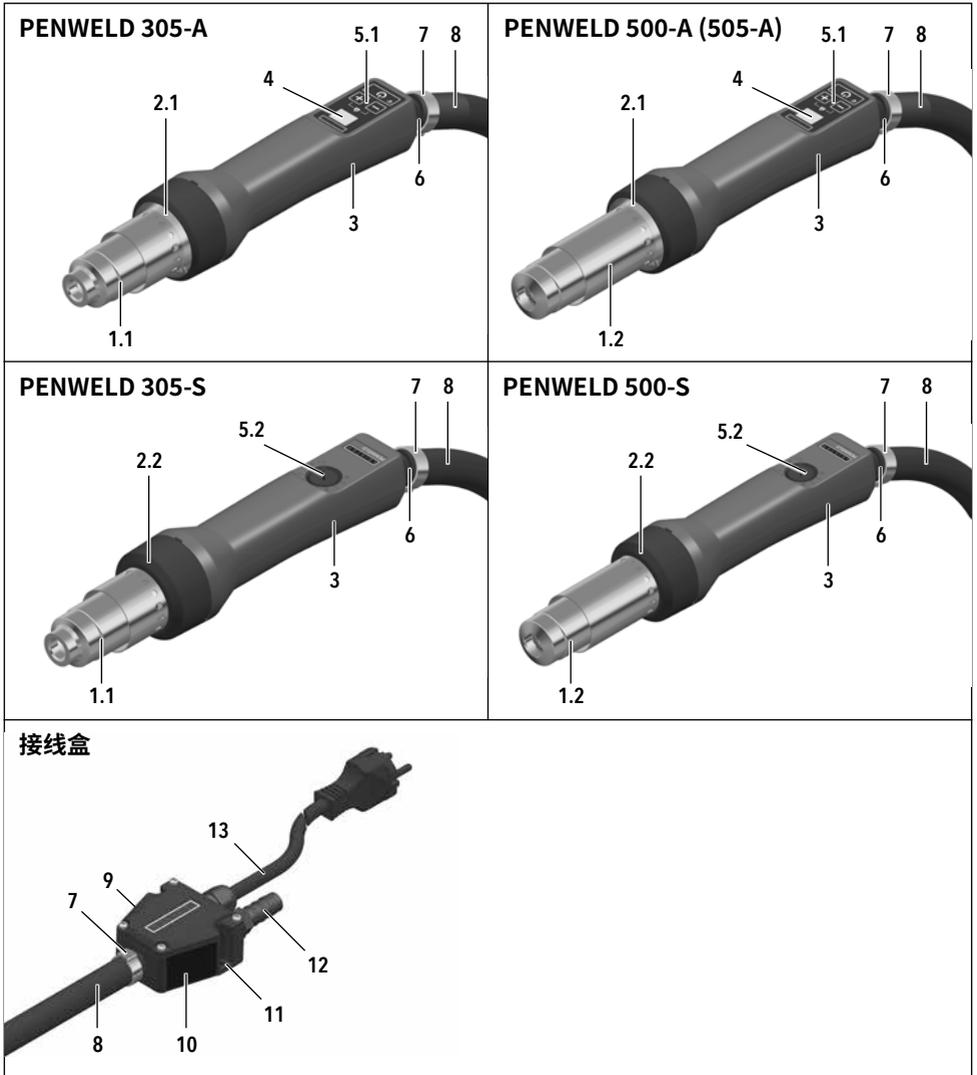
型号: .....

序列号: .....

示例:



## 5.2 设备零件概述



- 1.1. 螺纹喷嘴的加热管 (M14x1) \*
- 1.2. 推入式喷嘴的加热管 \*
- 2.1. 带工作灯的盖子
- 2.2. 不带工作灯的盖子
- 3. 手柄
- 4. 显示屏
- 5.1. 功能键
- 5.2. 温度设置旋钮
- 6. 可旋转软管连接 (300°)

- 7. 软管夹
- 8. 带有内部引导电源线的空气软管
- 9. 铭牌
- 10. 安全说明
- 11. 安装板连接盒
- 12. 空气软管连接 (ø 14 毫米)
- 13. 电源线

\* 不包括喷嘴。

## 6. 首次使用 PENWELD



### 危险电压

- **引起的电击有致命危险**设备只能连接到带有保护接地导体的插座和延长线上。
- 防止设备受潮湿环境的影响。
- 在施工现场使用时,必须安装漏电断路器。
- 首次使用设备之前,请检查电源线、插头和延长线,防止出现电力和机械损坏。



### 安装和使用不当可能导致火灾和爆炸

- 避免材料过热。
- 切勿将设备放置在可燃材料和/或爆炸性气体附近。
- 在设备运行和/或发热时,切勿将其靠近可燃材料和/或爆炸性气体。
- 将设备固定在静止位置,防止掉落/滚动。



### 电网中断可能引发火灾和爆炸危险

- 请注意,根据配置/设置,加热器在电源中断后自动启动,并且设备将自身调节到最后设置的温度。
- 在电源中断期间,将设备放置在合适的静止位置:不要靠近易燃材料和/或爆炸性气体;切勿对准物体、人或动物)。



### 随意放置空气软管有绊倒危险

- 请注意,如果随意放置空气软管,则有绊倒的风险。
- 请确保软管/管线可以自由移动,并且不会干扰用户或第三方的工作。



### PENWELD A 的工作灯有眩光危险

- 避免眼睛与工作灯直接接触。

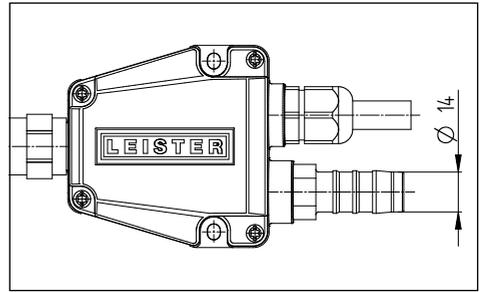


### 使用塑料、油漆和类似材料时有中毒风险

- 请注意,当使用塑料、油漆和类似材料时,可能会产生腐蚀性和/或有毒气体。
- 避免吸入蒸汽,即便它们看起来无害。
- 考虑材料规格并使用正确的焊接参数。
- 作业时必须始终确保工作场所通风良好。
- 佩戴呼吸器。

## 6.1 供气

- 为了保护机组和加热元件，不要不符合最小风量，也不要超过最高供气温度（见技术数据）。如果最小风量不再可见，则必须立即中断加热输出。
- 注意流动方向。
- 压缩空气连接中的气压不得超过最大气压（参见技术数据）。
- **如果有灰尘，请使用空气过滤器。**在出现特别严重的粉尘（如金属、导电或潮湿粉尘）时，必须使用特殊的过滤器，以避免设备发生短路。



### 注意

- 始终使用空气源操作设备。
- 每次使用结束后，关闭加热装置。
- 关闭加热器后，继续供气几分钟以冷却装置。

## 6.2 安装喷嘴\*



### 触碰热喷嘴

- **有烫伤危险**在安装或更换喷嘴之前，让装置完全冷却或使用合适的工具。



### 热喷嘴

- **可能引发火灾危险**请注意，热喷嘴会点燃易燃材料。
- 将热喷嘴放置在防火表面上。



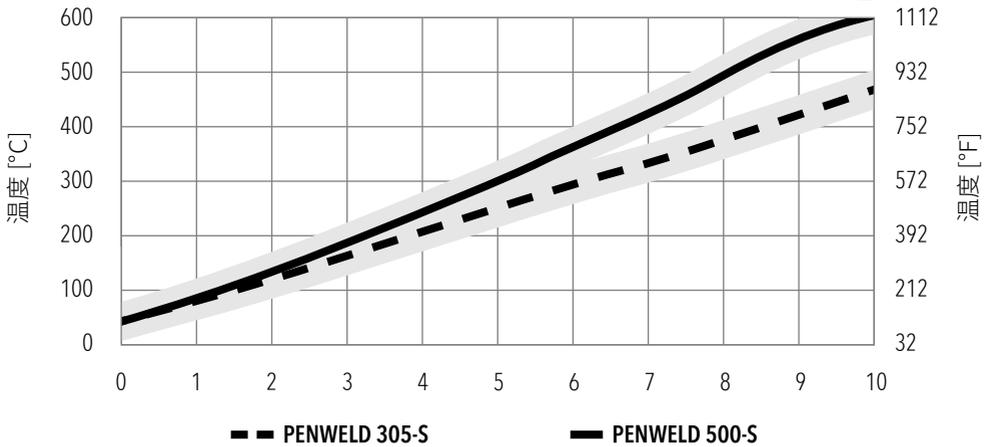
### 热空气堵塞

- **有损坏设备的风险**请注意，不合适或有缺陷的喷嘴可能会导致热空气堵塞，从而损坏设备。
- 设备只能使用合适的莱丹原装喷嘴。

\* 不包括喷嘴。

## 7. PENWELD S 的操作

PENWELD S 的控制单元包含**旋钮 (5.2)**。对照刻度 (1-10), 使用**旋钮 (5.2)**连续调节目标温度。下图显示了调节旋钮之后的温度曲线。



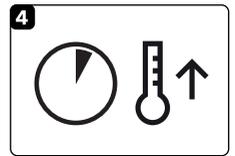
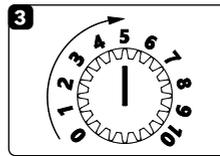
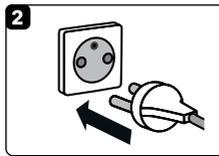
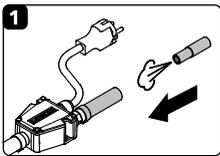
这些是使用 80 升/分钟的空气源测定的指导值。本文不对任何数据提供保证。

### 7.1 打开 PENWELD S

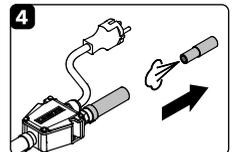
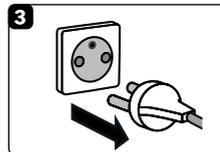
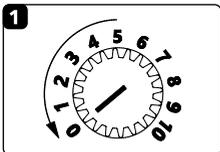


**注意**

- 始终使用空气源操作设备。



### 7.2 关闭 PENWELD S



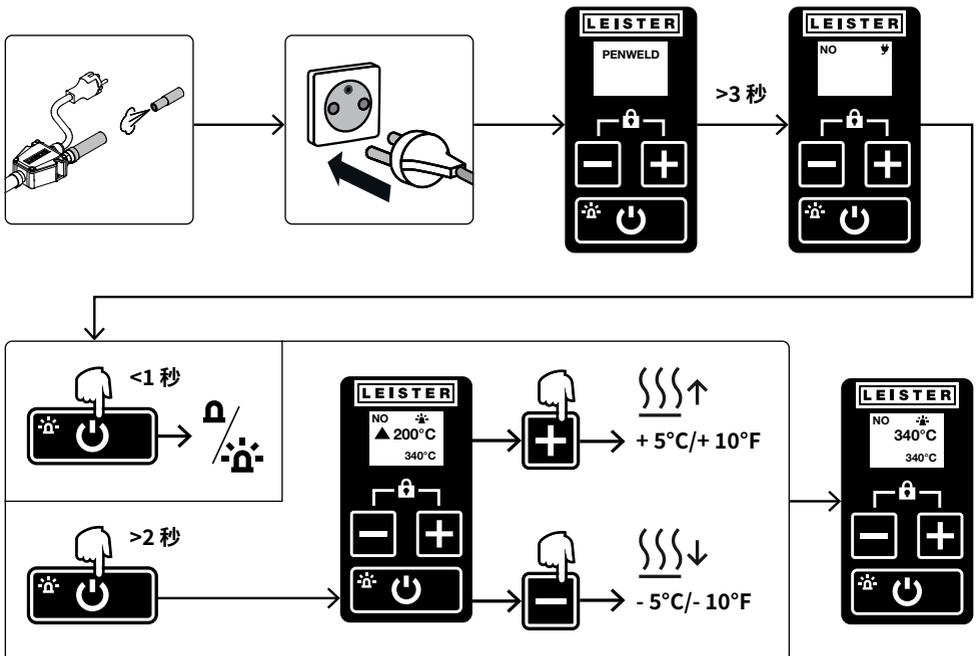
## 8. PENWELD A 的操作

PENWELD A 的控制单元由**功能键 (5.1)** (可用它设置目标温度, 并可打开和关闭按键锁)、用于选择要设置的目标值的**确认键**以及用于设置工作灯和**显示屏 (4)** 的**确认键**组成。下面的子章节对详细的应用进行了说明。

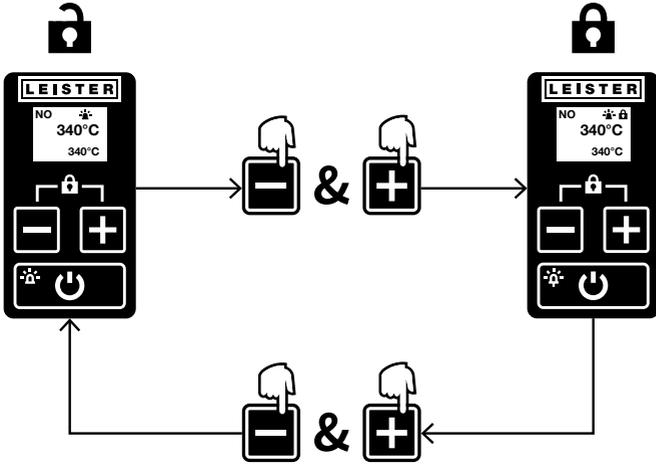
### 8.1 显示图标

符号	含义	符号	含义
	运行准备		输入联锁装置
	工作灯 50 %		工作灯 100 %
	提高温度		降低温度
<b>NO</b>	无喷嘴 (校准的温度, 针对 无喷嘴操作)	<b>N1</b>	有喷嘴 (校准的温度, 针对 有喷嘴操作)
	冷却工艺		配置菜单
<b>320 °C</b>	用于显示目标值和实际值的位置。这是一个三位数的显示屏		

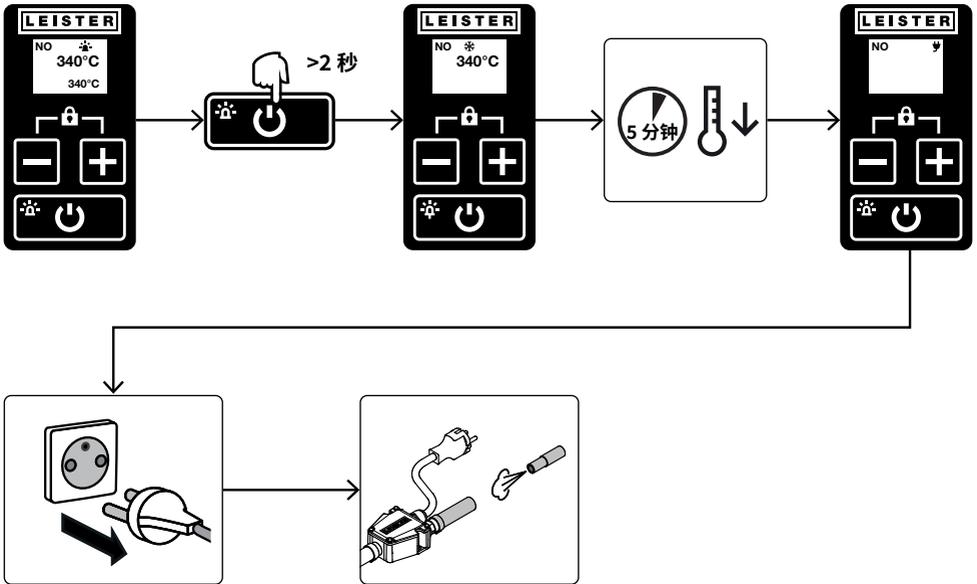
### 8.2 打开 PENWELD A



### 8.3 钥匙锁开/关



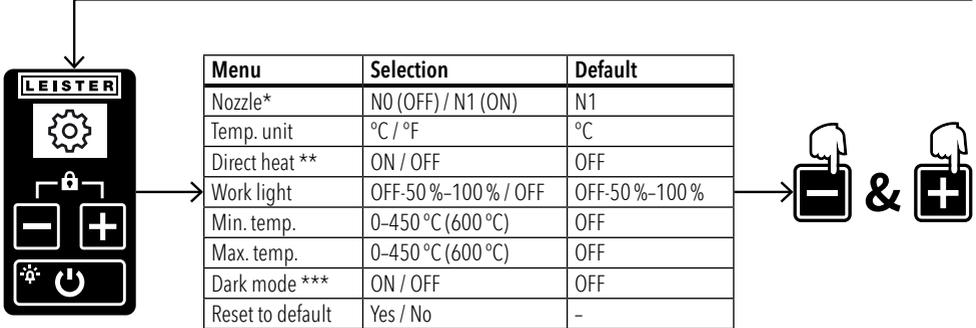
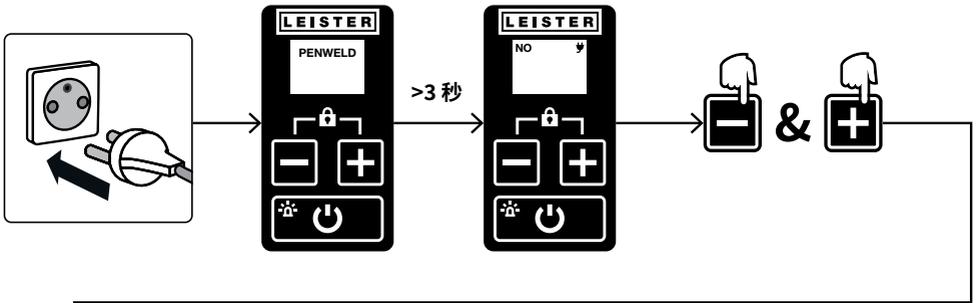
### 8.4 关闭 PENWELD A



## 8.5 PENWELD A 的配置设置菜单

设置菜单中的基本功能：

按钮	功能
	▪ 短暂按下 1 次 = 选择/确认
	▪ 导航菜单 ▪ 更改值
	▪ 按下 = 退出设置菜单配置



\* 喷嘴： N0 = 无喷嘴操作，N1 = 带喷嘴操作（软件相应调整温度。）

\*\* 直接传热： 如果“直接传热”开启，一旦连接**电源线 (13)**，PENWELD A 将直接开始加热。选择最后一次使用的温度。

\*\*\* 夜间模式： 关闭 (OFF) 后，**显示屏 (4)** 为白色，字体/符号为黑色。  
如果“夜间模式”被激活 (ON)，**显示屏 (4)** 为黑色，字体/符号为白色。

## 9. PENWELD A 的警告和错误信息

错误分组	描述	措施
0001	温度探针	让设备冷却 → 重新投入运行。如果错误信息再次出现, 请联系莱丹服务中心。
0004	硬件	让设备冷却 → 重新投入运行。如果错误信息再次出现, 请联系莱丹服务中心(如果设备在空气不足的情况下运行, 也可能发生这种情况)。
0020	加热元件	让设备冷却 → 重新投入运行, 如果重复出现, 请更换加热元件(参见第 12 页), 或联系负责的莱丹服务中心。

## 10. 维护

### 般维护说明



#### 危险电压

- 引起的电击有致命风险在操作设备之前,从插座上拔下电源插头 (13)。
- 设备只能连接到带有保护接地导体的插座和延长线上。
- 首次使用设备之前,请检查电源线、插头和延长线,防止出现电力和机械损坏。
- **维修只能由授权的维修点进行。**仅限于使用 **的原厂附件及配件。**



#### 安装和使用不当可能导致火灾和爆炸

- 在设备运行和/或发热时,切勿将其靠近可燃材料和/或爆炸性气体。
- 将设备固定在静止位置,防止掉落/滚动。
- **维修只能由授权的维修点进行。**仅限于使用 **的原厂附件及配件。**



#### 电网中断可能引发火灾和爆炸危险

- 请注意,根据配置/设置,加热器在电源中断后自动启动,并且设备将自身调节到最后设置的温度。
- 在电源中断期间,将设备放置在合适的静止位置:不要靠近易燃材料和/或爆炸性气体;切勿对准物体、人或动物)。



#### 设备的热零件有

- **烫伤风险**请勿在发热时触摸加热管和喷嘴。务必先让设备冷却下来。
- 切勿将热气流对准人和/或动物。
- **维修只能由授权的维修点进行。**仅限于使用 **的原厂附件及配件。**



#### PENWELD A 的工作灯有眩光危险

- 避免眼睛与工作灯直接接触。

- 保持装置和空气源清洁。清洁时不要使用腐蚀性物质。
- 只能使用原装莱丹配件。

## 11. 符合性声明

**Leister Technologies AG (地址: Galileo-Strasse 10, 6056 Kaegiswil, Switzerland)** 兹确认, 在可供购买的型号中, 本产品满足以下欧盟指令的要求。

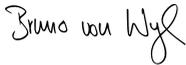
指令: 2006/42/EG、2011/65/EU、2014/30/EU

协调标准 EN ISO 12100、EN 60335-1、EN 60335-2-45、EN 62233、EN 55014-1、EN 55014-2、

标准: EN 61000-3-2、EN 61000-3-3、EN IEC 63000

文档授权代表姓名: 产品符合性经理 Thomas Schäfer

Kaegiswil, 11/21/2023



Bruno von Wyl, CTO



Pascal Bösch, VP R&D

## 12. 废弃处置



### 请勿将电气设备与生活垃圾一起处置!

电气设备、配件和包装应以环保的方式进行回收。当您处置我们的产品时, 请遵守国家 and 地方法规。

## 保修

- 直销合作伙伴/销售人员对此设备授予的担保或保修权利自购买之日起适用。如果发生担保或保修索赔(通过发票或送货单核实),则销售合作伙伴将通过换货或维修来纠正制造或加工的错误。加热元件不享受保修义务或担保。
- 其他担保或保修索赔不在强制性法律框架内。
- 因自然磨损、过载或不当操作造成的损坏不在保修范围内。
- 对于买方改装或修改过的设备,不适用任何担保或保修索赔。

⇒ 销售和服务中心



### **Leister Technologies AG**

Galileo-Strasse 10  
6056 Kaegiswil  
Switzerland  
+41 41 662 74 74  
leister@leister.com

**leister.com**